

## **DODATOK Č. 1**

### **K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY: 005/1.2 MP/2009**

**(ďalej len „Dodatok“)**

**NÁZOV PROJEKTU:**

**Dostavba kanalizačnej siete a intenzifikácia ČOV mesta Stupava**

**KÓD ITMS:**

**24110110012**

uzavretý podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle § 15 ods. 1 zákona č. 528/2008 Z. z. o pomoci a podpore poskytovanej z fondov Európskeho spoločenstva v znení neskorších predpisov a v zmysle § 20 ods. 2 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## **1. ZMLUVNÉ STRANY**

### **1.1. Poskytovateľ**

názov : Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky  
sídlo : Nám. L. Štúra 1, 812 35 Bratislava  
Slovenská republika  
IČO : 42181810  
DIČ : 2023106679  
konajúci : Ing. Peter Žiga, PhD., minister životného prostredia SR  
(ďalej len „Poskytovateľ“)

### **1.2. Prijímateľ**

názov : Mesto Stupava  
sídlo : Hlavná 1/24, 900 31 Stupava  
Slovenská republika  
zapísaný v : -  
konajúci : Pavel Slezák - primátor mesta  
IČO : 00305081  
DIČ : 2020643724  
banka : VÚB a.s.  
číslo účtu (vrátane predčísčia) a kód banky

zálohové platby: a)

b)

predfinancovanie: a)

b)

refundácia:<sup>1</sup> a)

(ďalej len „Prijímateľ“ a spolu s „Poskytovateľom“ ako „Zmluvné strany“)

## 2. PREDMET DODATKU

2.1. Predmetom tohto *Dodatku* je zmena hodnoty merateľného ukazovateľa – očakávaná a zníženie výšky celkových oprávnených výdavkov projektu.

2.2. V *Zmluve o poskytnutí NFP č. 005/1.2 MP/2009* v znení neskorších rozhodnutí (ďalej len „Zmluva“) sa v článku 3 Výdavky projektu a NFP, sa celé znenie bodu 3.1. nahrádza nasledovným znením:

*Poskytovateľ a Prijímateľ sa dohodli na nasledujúcom:*

a) *maximálna výška celkových investičných výdavkov na realizáciu aktivít Projektu predstavuje 10 300 573,91 EUR (slovom desať miliónov tristošesťdesiatpäť celých deväťdesiatjeden stotín eur),*

b) *celkové oprávnené výdavky na realizáciu aktivít Projektu predstavujú sumu 10 300 573,91 EUR (slovom desať miliónov tristošesťdesiatpäť celých deväťdesiatjeden stotín eur),*

c) *Poskytovateľ poskytne Prijímateľovi nenávratný finančný príspevok do výšky 9 785 545,21 EUR (slovom deväť miliónov sedemstoosemdesiatpäťtisíc päťstoštyridsaťpäť celých dvadsaťjeden stotín eur), čo predstavuje 95 % z celkových oprávnených výdavkov na realizáciu aktivít Projektu uvedených v bode 3.1. písm. b) tohto článku Zmluvy.*

d) *Prijímateľ zabezpečí vlastné zdroje financovania Projektu vo výške 5 % (slovom päť percent) z celkových oprávnených výdavkov na realizáciu aktivít Projektu uvedených v bode 3.1. písm. b) tohto článku Zmluvy a zabezpečí ďalšie vlastné zdroje financovania Projektu na úhradu všetkých neoprávnených výdavkov Projektu, vrátane výdavkov neoprávnených na financovanie zo zdrojov EÚ a štátneho rozpočtu na spolufinancovanie v dôsledku výpočtu finančnej medzery.*

2.3. Neoddeliteľnou súčasťou *Dodatku* je aktualizovaná *Príloha č. 2 - Predmet podpory NFP*.

2.4. Ostatné ustanovenia *Zmluvy*, ktoré nie sú týmto *Dodatkom* dotknuté, zostávajú nezmenené a účinné v doterajšom znení.

<sup>1</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite

### 3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 3.1. Tento *Dodatok* nadobúda platnosť dňom jeho podpisu *Zmluvnými stranami* a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia Poskytovateľom v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 3.2. Tento *Dodatok* tvorí neoddeliteľnú súčasť *Zmluvy*.
- 3.3. Tento *Dodatok* je vyhotovený v 4 rovnopisoch, z ktorých dostane Prijímateľ jeden (1) rovnopis a tri (3) rovnopisy dostane Poskytovateľ.
- 3.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto *Dodatku* riadne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z neho vyplývajúcim porozumeli a ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné. Podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tohto *Dodatku* a na znak súhlasu ho podpísali.

Za Poskytovateľa v Bratislave, dňa:

6. SEP. 2013

Podpis

Ing. Peter Žiga, PhD.  
minister životného prostredia SR



Za Prijímateľa v Stupave, dňa:

30. SEP. 2013

Podpis:

Pavel Slezák  
primátor Mesta Stupava



#### Prílohy:

Príloha č. 2 - Predmet podpory NFP

## PREDMET PODPORY NFP

### 1. Všeobecné informácie o Projekte

|                              |                                                                |                    |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------|
| Názov Projektu               | Dostavba kanalizačnej siete a intenzifikácia ČOV mesta Stupava |                    |
| Kód ITMS                     | 24110110012                                                    |                    |
| Operačný program             | Životné prostredie                                             |                    |
| Spolufinancovaný z           | Kohézny fond (KF) a Štátny rozpočet (ŠR)                       |                    |
| Prioritná os                 | 1 Integrovaná ochrana a racionálne využívanie vôd              |                    |
| Opatrenie                    | -                                                              |                    |
| Prioritná téma               | Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)       | Forma financovania |
| Spracovanie ( odpadová voda) | 100                                                            | Nenávratná dotácia |
| -                            | -                                                              | -                  |
| -                            | -                                                              | -                  |
| Hospodárska činnosť          | Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%) | Územná oblasť      |
| Zber, čistenie a rozvod vody | 100                                                            | Mestská oblasť     |
| -                            | -                                                              | -                  |
| -                            | -                                                              | -                  |

### 2. Miesto realizácie Projektu

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| NUTS II  | Bratislavský kraj             |
| NUTS III | Bratislavský samosprávny kraj |
| Okres    | Malacky                       |
| Obec     | Stupava                       |
| Ulica    | Hlavná                        |
| Číslo    | 1/24                          |

### 3. Ciele Projektu

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cieľ projektu              | Cieľom projektu je zlepšenie kvality životného prostredia zvýšením počtu pripojených producentov odpadových vôd na verejnú kanalizáciu a intenzifikácia a modernizácia technológie ČOV.                                                                                                                                                             |
| Špecifický cieľ projektu 1 | Napojenie minimálne 85% producentov odpadových vôd na verejnú kanalizáciu Mesta Stupava.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Špecifický cieľ projektu 2 | Intenzifikácia ČOV /zvýšenie súčasnej kapacity/                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Špecifický cieľ projektu n | Modernizácia technológie ČOV v súlade so smernicou Rady 91/271/EHS a nariadením vlády SR č. 296/2005 Z. z. ktorým sa ustanovujú požiadavky na kvalitu a kvantitatívne ciele povrchových vôd a limitné hodnoty ukazovateľov znečistenia odpadových vôd a osobitných vôd /súčasná technológia ČOV nie je spôsobilá na odstraňovanie dusíka a fosforu/ |

### 4. Merateľné ukazovatele Projektu

| Typ      | Názov indikátora                                                                   | Merná jednotka | Východisková hodnota | Rok  | Plánovaná hodnota | Rok  |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|------|-------------------|------|
| Výsledok | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk) – km        | počet          | 0,0000               | 2008 | 11,35998          | 2011 |
|          | Počet zrekonštruovaných ČOV                                                        | Ks             | 0,0000               | 2008 | 1,0000            | 2011 |
| Dopad    | Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú kanalizačnú sieť      | Ks             | 0,0000               | 2008 | 4,732             | 2015 |
|          | Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú / zrekonštruovanú ČOV | Ks             | 0,0000               | 2008 | 4,732             | 2015 |
|          | Počet vyriešených aglomerácií v súlade so smernicou Rady 91/271/EHS                | ks             | 0,0000               | 2008 | 1                 | 2015 |

### Merateľné ukazovatele Projektu s relevanciou k horizontálnym prioritám

| Typ                                                   | Názov indikátora                                                                    | Merná jednotka  | Východisková hodnota | Rok  | Plánovaná hodnota | Rok  |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------|------|-------------------|------|
| Horizontálna priorita informačná spoločnosť           |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Horizontálna priorita trvalo udržateľný rozvoj        |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk) – km         | počet           | 0,0000               | 2008 | 11,35998          | 2011 |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 | Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú kanalizačnú sieť       | km <sup>2</sup> | 0,0000               | 2008 | 4,732             | 2015 |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Horizontálna priorita marginalizované rómske komunity |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Horizontálna priorita rovnosť príležitostí            |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              | Počet vytvorených pracovných miest obsadených ženami v dôsledku realizácie projektu | počet           | 0,0000               | 2008 | 1,0000            | 2011 |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 | Percentuálne zvýšenie zamestnanosti žien v dôsledku realizácie projektu             | %               | 0,0000               | 2008 | 1,0000            | 2015 |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                                     |                 |                      |      |                   |      |

### 5. Aktivity a príspevok aktivít k výsledkom Projektu

| Názov aktivity                  | Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku) | Merná jednotka | Počet jednotiek |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------|
| Hlavné aktivity (číslo / názov) |                                                                                 |                |                 |
| 1 Verejné obstarávanie          | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk) – km     | km             | 11,35998        |
|                                 | Počet zrekonštruovaných ČOV                                                     | ks             | 1               |
| 2 Stavebné práce                | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk) – km     | km             | 11,35998        |
|                                 | Počet zrekonštruovaných ČOV                                                     | ks             | 1               |
| 3 Stavebný dozor                | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk) – km     | km             | 11,35998        |
|                                 | Počet zrekonštruovaných ČOV                                                     | ks             | 1               |
| 4 Projektová dokumentácia       | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk) – km     | km             | 11,35998        |
|                                 | Počet zrekonštruovaných ČOV                                                     | ks             | 1               |

## 6. Časový rámec realizácie aktivít Projektu

| Názov aktivity                                       | Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR) | Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR) |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu) |                                        |                                         |
| Verejné obstarávanie                                 | 02/2009                                | 04/2009                                 |
| Stavebné práce                                       | 02/2009                                | 12/2011                                 |
| Stavebný dozor                                       | 02/2009                                | 12/2011                                 |
| Projektová dokumentácia                              | 04/2009                                | 12/2009                                 |
| Podporné aktivity                                    |                                        |                                         |
| Riadenie projektu                                    | 02/2009                                | 12/2011                                 |
| Publicita a informovanosť                            | 04/2009                                | 12/2011                                 |

## 7. Rozpočet projektu

| Skupina výdavkov                               | Oprávnené výdavky (v EUR) | Neoprávnené výdavky (v EUR) | Celkové výdavky projektu (v EUR) | Názov aktivity            |
|------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| <b>610620 Osobné náklady</b>                   | <b>26 887,00</b>          | <b>0,00</b>                 | <b>26 887,00</b>                 |                           |
|                                                | 26 887,00                 | 0,00                        | 26 887,00                        | Riadenie projektu         |
| <b>637003 propagácia, reklama a inzercia</b>   | <b>3 300,00</b>           | <b>0,00</b>                 | <b>3 300,00</b>                  |                           |
|                                                | 3 300,00                  | 0,00                        | 3 300,00                         | Publicita a informovanosť |
| <b>637004 všeobecné služby</b>                 | <b>4 890,00</b>           | <b>0,00</b>                 | <b>4 890,00</b>                  |                           |
|                                                | 4 890,00                  | 0,00                        | 4 890,00                         | Publicita a informovanosť |
| <b>716 prípravná a projektová dokumentácia</b> | <b>66 640,00</b>          | <b>0,00</b>                 | <b>66 640,00</b>                 |                           |
|                                                | 66 640,00                 | 0,00                        | 66 640,00                        | Projektová dokumentácia   |
| <b>717001 Realizácia nových stavieb</b>        | <b>10 198 856,91</b>      | <b>0,00</b>                 | <b>11 889 707,32</b>             |                           |
|                                                | 10 170 951,41             | 0,00                        | 10 170 951,41                    | Stavebné práce            |
|                                                | 27 905,5                  | 0,00                        | 27 905,5                         | Stavebný dozor            |
| <b>CELKOVO</b>                                 | <b>10 300 573,91</b>      | <b>0,00</b>                 | <b>10 300 573,91</b>             |                           |

## 8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít

| Aktivita                        | Oprávnené výdavky | Neoprávnené výdavky | Výdavky celkovo      |
|---------------------------------|-------------------|---------------------|----------------------|
| Hlavné aktivity (číslo / názov) |                   |                     |                      |
| 1 Verejné obstarávanie          | 0,00              | 0,00                | 0,00                 |
| 2 Stavebné práce                | 10 170 951,41     | 0,00                | 10 170 951,41        |
| 3 Stavebný dozor                | 27 905,50         | 0,00                | 27 905,50            |
| 4 Projektová dokumentácia       | 66 640,00         | 0,00                | 66 640,00            |
| Podporné aktivity               |                   |                     |                      |
| Riadenie projektu               | 26 887,00         | 0,00                | 26 887,00            |
| Publicita a informovanosť       | 8 190,00          | 0,00                | 8 190,00             |
| <b>CELKOVO</b>                  |                   | <b>0,00</b>         | <b>10 300 573,91</b> |